



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Способы передачи русских реалий при переводе романов А. Марининой на французский язык»

Исполнитель _____ Осинцева Екатерина Сергеевна _____

Руководитель _____ к.ф.н, доцент _____

(ученая степень, ученое звание)

_____ Варзинова Валентина Витальевна _____

(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

И.о. заведующего кафедрой _____  _____

_____ к.ф.н., доцент _____

(ученая степень, ученое звание)

_____ Родичева Анна Анатольевна _____

«26» июня 2023г.

Санкт–Петербург

2023

Оглавление

Введение.....	4
ГЛАВА 1. Теоретические основы понятия «реалия».....	7
1.1. Анализ определения термина «реалия».....	7
1.2. Классификация реалий.....	12
1.2.1. Географические реалии.....	13
1.2.2. Этнографические реалии.....	13
1.2.3. Общественно-политические реалии.....	15
1.2.4. Военные реалии.....	16
1.2.5. Ономастические реалии.....	16
1.2.6. Национальные реалии.....	17
1.3. Способы передачи реалий.....	20
1.3.1. Транскрипция.....	21
1.3.2. Калька.....	21
1.3.3. Полукалька.....	22
1.3.4. Введение неологизма.....	22
1.3.5. Родовидовая замена.....	23
1.3.6. Функциональный аналог.....	23
1.3.7. Описание.....	24
Выводы по Главе 1.....	25

ГЛАВА 2. Реалии в произведениях А. Марининой «Черный список» и «Стилист»	27
2.1. Классификация реалий в произведениях А. Марининой «Черный список» и «Стилист»	27
2.2. Способы передачи реалии на французский язык.....	30
2.2.1. Транскрипция	31
2.2.2. Калька	37
2.2.3. Полукалька.....	38
2.3.4. Введение неологизма	39
2.3.5. Родовидовая замена	40
2.3.6. Функциональный аналог	41
2.3.7. Описание	43
Выводы по Главе 2	43
Заключение	45
Список используемой литературы	47
Список источников	50
Приложение 1	51
Приложение 2	57

ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено изучению русских реалий в переведенных на французский язык романах А. Марининой «Черный список» и «Стилист».

Актуальность исследования аргументирована тем, что такое явление как «реалия» и способы передачи реалий, вызывают большой интерес как отечественных, так и зарубежных лингвистов: С. Влахов, С. Флорин, А. Д. Швейцер, А. В. Федоров, Л. Н. Соболев, И. С. Алексеева, Л. С. Бархударов, М. Л. Вайсбурд, Т. А. Казакова, В. Н. Комиссаров, А. В. Паршин, Д. Э. Розенталь, В. Л. Россельс.

Новизна исследования обусловлена тем, что впервые проводится комплексный анализ реалий в переведенных романах А. Марининой на французский язык.

Целью данного исследования является выявление способов передачи реалий при переводе романов А. Марининой «Черный список» и «Стилист» с русского на французский язык.

Для достижения поставленной цели, необходимо решить следующие задачи:

1. Изучить понятие «реалия» в научной литературе;
2. Проанализировать определения термина «реалия» в научной литературе;
3. Представить наиболее подходящую классификацию реалий для последующего их анализа;
4. Показать все возможные способы передачи русских реалий на французский язык;
5. Классифицировать выявленные реалии по тематическому принципу;
6. Выявить способы передачи реалий при переводе и определить частотность данных способов.

Для решения поставленных задач были использованы следующие *методы исследования*:

1. Метод сплошной выборки;
2. Метод количественного подсчета.

Объектом исследования являются реалии, выявленные в романах Александры Марининой «Черный список» и «Стилист», а также их перевод на французский язык, выполненный переводчиками Галей Аккерман и Пьером Лореном.

Предмет исследования составляют способы передачи реалий в переведенных на французский язык романах А. Марининой «Черный список» и «Стилист».

В качестве материала исследования использованы романы А. Марининой «Черный список» и «Стилист» на французском языке. Всего в ходе исследования двух произведений было найдено и проанализировано 214 реалий.

Методологическую основу исследования составили труды по теории перевода, основам общей лингвистики и специфике художественного перевода С. Влахова, С. Флорина, А. Д. Швейцера, А. В. Федорова, Л. Н. Соболева, И. С. Алексеевой, Л. С. Бархударова, М. Л. Вайсбурд, Н. К. Гарбовского, Т. А. Казаковой, В. Н. Комиссарова, А. В. Паршина, Д. Э. Розенталя, В. Л. Россельса, В. В. Сдобникова.

Практическая значимость работы заключается в том, что настоящее исследование позволяет расширить лингвокультурную подготовку студентов-лингвистов. Результаты исследования могут быть использованы в курсах лексикологии, а также теории и практики перевода.

Работа включает Введение, две главы, выводы по главам, заключение, список использованной литературы, список источников, два приложения.

Во Введении обосновывается выбор темы, раскрываются объект и предмет исследования, а также его цель и задачи.

В Главе 1 даются общие теоретические основы понятия «реалия», основные определения термина, рассматриваются классификации и общие положения передачи реалий при переводе.

В Главе 2 представлены реалии, содержащиеся в тексте исследуемых романов, а также способы их передачи при переводе с русского на французский язык и их тематическая классификация.

В Заключении обобщены результаты исследования.

Список использованной литературы насчитывает 34 работы.

В Приложении 1 и *в Приложении 2* представлены классификации выявленных реалий.

Результаты данного исследования *апробированы* на конференции «Декада науки 2022». Тема доклада: «Русские реалии в романе А. Марининой «Черный список»».

ГЛАВА 1. Теоретические основы понятия «реалия»

1.1. Анализ определений термина «реалия»

Свои истоки слово «реалия» берет от латинского языка *realis*, *-e*, *realia* — «вещественный», «действительный». В основном слово характеризовало что-то материально-существенное. Опираясь на определение словарей, стоит отметить, что термин «реалия» представляет собой «всякий предмет материальной культуры», «в классической грамматике разнообразные факторы... такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке», «предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова» [29, с. 387].

В настоящее время существует множество определений термина «реалия». Можно сказать, что используется двойственность при выявлении значения этого слова. Связано это с тем, что колоссальная нехватка данных и информации вызывали у теоретиков обилие споров, а также огромное количество точек зрения, которые между собой либо сходятся, либо расходятся. Кроме этого, основная проблема, с которой приходится столкнуться в процессе изучения реалий, — подбор четкого определения этого термина. Таким образом, можно наблюдать разное толкование слова «реалия». Также в переводоведении до сих пор изучается вопрос к чему можно отнести реалии: к конкретным предметам, явления, понятия или лексическим единицам [10].

Одно из значений термина «реалия» подразумевает собой какие-либо феномены, касающиеся конкретного народа. К таким явлениям принято относить элементы этнокультуры, уклада жизни, важных событий из истории человечества, общегеографические наименования, личные имена. Во-вторых, термин «реалия» может представлять собой как слово, так и словосочетание [7].

Впервые систематическое специальное исследование проблемы было начато Л. Н. Соболевым в 1952-м году, поскольку сам теоретик активно

использовал термин «реалия» в своих работах [18]. Еще позже о таком феномене, как «реалия», стал писать Г. В. Чернов, но в данном случае стоит отметить, что ученый в основном использовал термин «безэквивалентная лексика» [21]. С точки зрения «экзотической лексики» рассматривает данный термин А. Е. Супрун [19]. Также Вл. Россельс начал более детальное изучение реалий в качестве переводческой единицы [14]. Таким образом, можно сделать вывод, что вопрос, затрагивающий определение термина «реалия», интересовало большое количество теоретиков перевода.

Особое внимание исследованию реалий уделили такие теоретики, как А. А. Реформатский, Л. С. Бархударов, А. Д. Швейцер и другие, представители, которые выдвигали множество версий определения данному слову.

Для более полной характеристики рассматриваемого вопроса были изучены работы Л. Н. Соболева «Пособие по переводу с русского языка на французский» и «О переводе образа образом». Несомненная важность этих работ состоит в том, что автор стал одним из немногих, кто сформулировал очень узкое определение термина «реалия». По мнению Л. Н. Соболева, под этим словом обозначаются «бытовые и специфически национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а следовательно и в языках других стран, и слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что нет этих предметов и явлений в других странах» [18, с. 25]. Таким образом, нельзя не заметить, что многие свойства и функции самого термина требуют доработки и дополнительного рассмотрения в данном определении, поскольку не все реалии предполагают собой отсутствие эквивалентов в языке.

Кроме того, Г. В. Чернова отметил, что реалии общеупотребительны, популярны, а также более чем знакомы большей части носителя исходного языка [21].

В этой связи в переводоведение разворачиваются дополнительные исследования по «безэквивалентной лексике». Переводчик В. В. Сдобников отождествлял термин «реалия» с этим понятием, то есть называл их

иноязычными словами, используемые для воссоздания особенностей определенного народа и обрядов. Безусловно, стоит сказать, что реалии, переведенные для носителей другой культурной принадлежности, будут восприниматься как иноязычные слова специального назначения. Данное заключение основывается на определении термина «безэквивалентная лексика» – это слова, используемые для обозначения понятий, не существующих в другой культуре. [16, с. 261]

Часто можно встретить ошибочное употребление термина «локализм» вместо «реалия» в качестве синонима. Семантически происходит смещение ключевого значения слова. Здесь уместно обратить внимание, что основное толкование термина «локализм» гласит следующим образом: «местное слово; слово или выражение, употребление которого ограничено определенной территорией, местностью» [9, с. 245]. Из сказанного становится очевидно, что термин «реалия» и «локализм» не имеют между собой ничего схожего, так как более точный синоним для определения выше будет другой термин «диалектизм».

В. П. Берков дает иное название этому термину, акцентируя внимание на «стилистической функции экзотизмов», то есть реалий, выдвигая термин «алиенизмы» [3, с. 109]. Не вдаваясь в обсуждение термина «экзотизмы», отметим, что теоретики С. Влахов и С. Флорин отнесли к данному определению реалий скептически и для этого есть полное основание. Чтобы обосновать вышеназванный термин, необходимо, прежде всего, обратиться к этимологии слова. Происхождение термина связано с латинским языком – *alienus*, что в переводе будет обозначать следующее: «принадлежащий другим», «не свой», «чужой» и «иноземный». Однако стоит учитывать, что реалии, пришедши из другого языка, так или иначе закрепляются в новой языковой среде, классифицируются, имеют свое культурное значение для других носителей.

Благодаря принципиально необходимым решениям для поиска более точного определения термина «реалия» С. Влахов и С. Флорин установили

новый подход в изучении этого вопроса. Таким образом, исследователи отметили важность в разграничении безэквивалентной лексики и реалий. Связано это с тем, что безэквивалентная лексика представляет собой в основном фразеологические единицы, которые не будут иметь эквивалентов при переводе на другой язык, а реалии в то же время представляют собой самостоятельный круг слов, который может иметь при переводе либо функциональный аналог, либо близкое по значению слово [6].

М. Л. Вайсбурд отмечал, что «к числу реалий можно отнести события общественной и культурной жизни страны, общественные организации и учреждения, обычаи и традиции, предметы обихода, географические пункты, произведения искусств и литературы, имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, композиторов, артистов, популярных спортсменов, персонажей художественных произведений, явления природы, а также множество разрозненных фактов, не поддающихся классификации» [4, с. 98]. Данное определение более чем передает основную суть реалий, но дальнейшие исследования будут выдвигать множество классификаций этих слов, что, соответственно, опровергает высказывание ученого.

Стоит обратить внимание на определение термина «реалия» у переводчика и теоретика Вл. Россельса. Для него реалии представляют совокупность иноязычных слов, «которые обозначают понятия, предметы, явления, не бытующие в обиходе того народа, на язык которого произведение переводится» [14, с. 169]. Таким образом, данное определение дает общую характеристику термина, однако суждение не раскрывает основные функции реалий.

Для более полной характеристики рассматриваемого вопроса в данной работе также была изучена книга «Основы общей теории перевода» А. В. Федорова. Автор в работе дает определение реалиям и связывает их как с социальной жизнью носителя языка, так и с ее бытовым укладом, называя такое проявление «чисто местным явлением, которому нет соответствия в

быту и в понятиях другого народа» [20, с. 175]. Итак, можно понять, что социальные и бытовые аспекты тесно связаны с народным колоритом.

Сфера исследования терминологического аспекта слова «реалия» весьма разнообразна и, конечно же, помимо новых определений добавлялись и новые термины с номинативом «реалия». Так, лингвист В. П. Берков добавил временную характеристику для совокупности данной лексики, утверждая, что «реалии, которые ранее были характерны для жизни данного языкового коллектива, ... впоследствии исчезли» [3, с. 109]. Наряду с этим необходимо отметить следующее: у реалий также возможно присутствие какого-либо временного фактора и, основываясь на этом, можно отметить, что реалии, которые исчезли из употребления в том или ином языке называются «исторической реалией».

Определение реалий можно встретить у Л. С. Бархударова: «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [2, с. 132]. Итак, как было сказано ранее, некоторые реалии могут стать для языка «вкраплением», тем самым создавая новые семантические и логические группы. Также определение Л.С. Бархударова не включает в себя самого важного аспекта в этом вопросе – реалии имеют как социальную, так и бытовую, историческую характеристику.

Таким образом, в работах исследователей термины «локализм», «экзотическая лексика» или «экзотизм», «безэквивалентная лексика» приравниваются к термину «реалия». Однако вышеперечисленные термины не описывают реалии в полной мере, что приводит к сужению понятия данного слова.

Теоретический анализ литературы позволяет выделить наиболее подходящее определение термина «реалия», которое представили ученые С. Влахов и С. Флорин. По их мнению, «это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи

носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [6, с. 125]. Данное определение является наиболее точным, конструктивным и затрагивает все необходимые аспекты.

1.2. Классификация реалий

Классификация реалий довольно широкая, однако стоит также учитывать одну из особенностей реалий — неточность перевода этих слов. Кроме того, в практике перевода опровергается теория непереводаемости. В противовес этому мнению А. Д. Швейцер считает, что «общечеловеческий характер логического мышления является прочной основой переводимости» [22, с. 109]. Таким образом, есть вероятность присутствия некоторых языковых элементов в художественных произведениях, которые так или иначе не поддаются переводу. К таким элементам будут относиться и реалии.

В каждом языке можно встретить реалии. Это послужило причиной для их обязательной упорядоченности, а именно классификации. В первую очередь, сортировка реалий помогает дать характеристику каждой семантической группе слов. Также данная методика помогает в практике перевода, потому что классификация реалий позволяет продемонстрировать ее важную роль.

На данном этапе развития лингвистики и переводоведения можно выделить множество классификаций реалий. В данной работе была использована классификация С. Влахова и С. Флорина [6].

1.2.1. Географические реалии

В первую очередь, под географическими реалиями подразумеваются объекты физической географии. Также главной особенностью этой группы слов является то, что при переводе используется в основном метод транскрипции.

Географические реалии характеризуют не только определенное государство и его нацию, но и конкретную местность, природные явления, погодные условия. В эту группу входят и наименования особенностей береговой линии, рельефа и так далее.

Под влияние географических реалий попал как животный, так и растительный мир. И наиболее незначительная совокупность реалий из этой группы – слова метеорологии, названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью и названия эндемиков.

Ниже представлены наглядные примеры слов, которые будут относиться к географическим реалиям:

1. Steppe (f) – степь;
2. Terrain salifère (m) – солончак;
3. Moscou (m) – Москва;
4. Aryk (m) – арык;
5. Saint-Pétersbourg – Санкт-Петербург;
6. Séquoia (m) – секвойя.

1.2.2. Этнографические реалии

Группа этнографических реалий довольно обширна и в то же время часто встречаемая в художественной литературе, поскольку слова этой категории тесно связаны с укладом жизни, вероисповеданием, творческой деятельностью, культурой того или иного народа. Следует отметить, что данные реалии в основном переводятся описательным приемом.

Как уже было сказано ранее, группа этнографических реалий внушительная по своим размерам, поэтому ее можно разделить на нижеуказанные подгруппы:

1. **Одежда и обувь.** В качестве примера можно взять слово «лапти» – обувь на низкой подошве, распространённая в Восточной Европе и на Руси. Во французском языке нет такого вида обуви, поэтому при

переводе приходится описывать, что это плетеные кроссовки – *espadrilles tressées* (m, pl).

2. **Строения и предметы быта.** Во французском языке нет такого строения как изба, однако для передачи этой реалии не используется описательный метод, а, наоборот, самый простой способ – транскрибация. Таким образом, получается слово *isba* (f).
3. **Культурные обычаи.** В качестве примера обратимся к истории Древней Руси. С XI века можно было встретить так называемых уличных певцов, острословов, музыкантов, исполнителей сценок, акробатов, которых называли одним словом – скоморохи. При переводе на французский язык применяется способ подбора функционального аналога – *baladin* (m), то есть шут, бродячий комедиант.
4. **Мифология.** В качестве примера можно взять устоявшиеся мифологические образы в России, – Деда Мороза и Снегурочку. При переводе этих слов используется функциональный аналог и описательный метод: *Père Noël* (m) – Дед Мороз, функциональный аналог; *demoiselle des neiges* (f) – снежная леди, Снегурочка, описательный метод.
5. **Реалии-меры и реалии-денег.** В качестве примера можно взять денежные единицы. Таким образом, в России используется рубль, а в Турции турецкая лира или же в Китае юань.

1.2.3. Общественно – политические реалии

Для данной группы реалий характерна лексика, которая отражает понятия и явления из общественно-политической жизни. Однако прежде следует отметить, что такие реалии тесно связаны с историческими событиями или политикой, что так или иначе будет являться исключительным явлением этой страны.

Следует подчеркнуть, что в основном эта группа реалий переводится с помощью транскрипции и описательного метода, а также путем подбора функциональных аналогов в языке.

Приведем примеры общественно-политических реалий:

1. Tzar (m) – царь;
2. Perestroika (f) – перестройка;
3. Douma (f) – дума;
4. Partisan (m) – партизаны.

Особое внимание следует уделить тому, какие изменения претерпевает эта группа реалий на данный момент. Благодаря процессу глобализации, многие слова-реалии стали общепринятыми для некоторых народов, то есть закрепились в языке и зафиксировались в словарях. Таким образом, эти слова являются общепринятыми в определенной сфере. Например, в России не было как таковой должности «премьер-министр». Однако сейчас эта реалия встречается очень часто и более того регламентирована, как следствие, оно прочно определилось в нашем обществе.

1.2.4. Военные реалии

Группа военных реалий довольно незначительна, поскольку тесно связана с историческими событиями. Несмотря на то что история человечества весьма обширна, реалии этой категории, так или иначе, либо сохраняются и переходят вслед за этими событиями, либо добавляются новые, но не в большом количестве.

Под совокупностью военных реалий подразумеваются объекты, действия или явления, которые окружают человека в период войны. Помимо этого, данная группа слов также обозначает местность, боевые орудия, укрытия, окопы, воинские формирования, вещи военного быта и так далее. Все эти названия подкреплены официальными документами на государственном уровне, то есть уставами, которые регламентируют использование данных объектов. Благодаря межкультурным коммуникациям с разными носителями

языки и культурного наследия происходит процесс познания военных реалий, для того чтобы вероятный союзник или противник имел представление о масштабах армии того или иного государства.

Приведем примеры военных реалий:

1. Chef de bande – атаман (дословно: шеф банды);
2. Cabane – кубрик;
3. Veston (m) – бушлат;
4. Vareuse (f) – гимнастерка.

1.2.5. Ономастические реалии

Чтобы более точно дать характеристику ономастическим реалиям, следует обратиться к определению данного термина. Термин ономастика произошел от древнегреческого слова ὀνομαστική, которое означает искусство давать имена. На данном этапе в языкознании есть раздел, который посвящен изучению имен собственных, в том числе и их происхождение. Кроме этого, ономастика изучает историю возникновения этих имен собственных, и старается найти основную причину, благодаря которой эти слова укоренились в языке. Также изучается процесс заимствования имен собственных у других языков. Итак, в более узком смысле ономастические реалии – имена собственные.

Вследствие своей социальной функции — служить простым индивидуализирующим указанием на определённый предмет — имя собственное способно сохранять свою основную значимость при полном затемнении его этимологического значения, то есть при полной невозможности связать его с какими-либо другими словами того же языка.

Под названием этой группы реалий подразумеваются слова, которые очень ярко передают национальный менталитет и культуру. Вдобавок к этому стоит учитывать, что в основном это имена собственные, которые будут очень контрастно передавать национальный колорит и которые зачастую вызывают ассоциации у иноязычных носителей.

Примеры ономаслических реалий:

1. Pierre Ier de Russie – Петр I;
2. Lincoln – Линкольн;
3. Place rouge (f) – Красная площадь.

1.2.6. Национальные реалии

Национальные реалии — предметы, явления, традиции, обычаи, характеризующие своеобразие социальной и этнической группы. Например: бульба, чак-чак, беляши.

Региональные реалии — реалии, проникнувшие в языковую среду нескольких народов. Например: панчо.

Интернациональные реалии — реалии, присутствующие в лексике других языков, сохраняя при этом национальную окраску.

Можно выделить локальные реалии, но их главное отличие от национальных реалий, будет заключаться в принадлежности только к диалекту.

Микрореалии – реалии, которые можно встретить в небольшой социальной группе.

Особое внимание реалий в данной классификации заслуживают советизмы – реалии, которые появились благодаря Советскому Союзу. Например, план пятилетки, стахановец. На данном этапе можно отметить, что региональные советизмы, имеют свою значимость в социалистических странах. В то же время интернациональные советизмы известны во многих странах, потому их значение не поддается обязательному объяснению в процессе перевода, в достаточно степени хватает транскрипции. Помимо этого, выделяют один спорный момент, который касается советизмов. Большинство таких слов представляют собой терминологию, но, тем не менее, советизмы часто используются и в общенародном языке. Это основная причина, по которой нельзя утверждать, что советизмы можно полноценно отнести к терминам.

Опираясь на мнение С. Влахова и С. Флорина, стоит подчеркнуть, что среди советизмов часто встречаются устойчивые словосочетания и аббревиатуры, например, КГБ. Для перевода таких слов используется калькирование [6, с. 146].

К советизмам в основном относят слова, которые связаны с господствующей на тот момент властью, тем самым характеризуя явления, относящиеся к социалистической системе, например, большевик.

Особое внимание стоит уделить именам собственным, которые всегда при переводе будут относиться к реалиям. Рассматриваемая форма реалий в художественной литературе, всегда используется для создания образа. Ясно, что имена собственные поддаются исключительно транскрипции, но в исключительных случаях переводятся. Таким образом, при переводе имен может встать выбор между транскрипцией и переводом.

Как подмечает С. Влахов и С. Флорин, географические названия, которые действительно существуют, могут либо транскрибироваться, либо переводиться. В противовес этому сложности вызывают только вымышленные имена собственные. При этом некоторые имена собственные могут переводиться по причине того, что служат определенной характеристикой персонажей.

Важно также обратить внимание на перевод обращений, поскольку они являются элементами речевого этикета, а в каждой стране и в каждом языке он свой. С. Влахов и С. Флорин акцентируют внимание на том, что среди обращений есть как настоящие, так ложные реалии. К первому случаю относятся реалии, которые имеют преимущественно национальный колорит. Такие реалии поддаются исключительно транскрипции. Ко второму случаю теоретики относят обращения, которые, напротив, не имеют национального колорита. В данном случае переводчик использует эквивалент или аналог соответствующей реалии.

Опираясь на классификацию С. Влахова и С. Флорина, можно выделить следующие совокупности обращений:

1. Обозначающие вежливость и галантность: мистер, коллега и так далее. Данные обращения переводятся либо соответствиями, либо транскрибируются.
2. Обозначающие общественный статус: командир, старшина и так далее. Для более точного перевода данного вида обращений, следует обращать внимание на социальную среду, в которой используются эти слова.
3. Обозначающие родственную связь или же близкую: папа, мама, бабушка, дедушка, жена и так далее. Данные обращения будут переведены либо эквивалентами, либо за исключением случаев транскрипцией.
4. Каноничные отношения: господин, сударь и так далее. Данные обращения подлежат методу перевода аналогичными формами в языке перевода.
5. Общеэкспрессивные: товарищ, подружка и так далее. Подобного рода слова передаются функциональными эквивалентами.

В большинстве случаев стоит отметить, что во многом перевод зависит от контекста.

Подводя итог вышесказанному, стоит отметить, что изобилие реалий требует в обязательном порядке классификации. Используемая Классификация реалий С. Влахова и С. Флорина, описанная в данном параграфе, позволяет наглядно разделить все реалии на конкретные категории. Необходимость классификации оправдана тем, что позволяет облегчить переводческую деятельность.

1.3. Способы передачи реалий

Основная сложность, с которой сталкиваются при переводе реалий – непереводимость. Зачастую эти слова передаются напрямую через контекст, а не перевод.

Можно выделить следующие трудности при переводе. Во-первых, отсутствие эквивалента и функционального аналога. Во-вторых, важность

сохранить при переводе семантическое значение реалии. В противном случае не удастся передать национальный колорит переводимого слова.

Помимо этого, стоит учитывать ряд внешних факторов, которые могут усложнять процесс перевода реалий, поэтому можно сделать один вывод: нет никакой общей концепции и механизма действия в их переводе. В первую очередь учитывается навык владения языком переводчика, и, отталкиваясь от этой базы, опираясь на теоретический материал, опыт, степень подготовленности и вовлеченность можно говорить об успешном переводе реалий.

Перевод реалии, а также возможная ее замена на практике используется обычно в тех случаях, когда метод транскрипции невозможен.

Введение неологизма – более выгодный способ перевода реалии после транскрипции, поскольку таким методом все также можно передать национальный колорит переводимой реалии без какой-либо потери в ее значении. Таким образом, зачастую переводчики приходят к созданию нового слова или целого. К таким словам относят кальки и полукальки.

1.3.1. Транскрипция

Метод транскрипции предполагает перенесение реалии в переводимый язык путем ее графического приближения к оригинальной фонетической форме. Например, во французском языке есть слово *taverne* (f), которое будет иметь такую же графическую форму и в русском – «таверна».

В теории практики перевода рекомендовано использовать транскрипцию в большинстве случаев, поскольку только при таком подходе обойти все трудности, связанные с переводом реалий. Однако стоит отметить, что неудачный выбор между транскрипцией и переводом может вызвать у читателя трудности при чтении.

Транскрипция не должна смешиваться с транслитерацией, которая служит передаче написания слова (чаще всего собственного имени) какого-либо языка средствами иной графической системы. Передача

осуществляется буква за буквой: *Алексей, Шолохов, Журавлев, Чернов, Щур* – *Aleksey, Sholokhov, Zhuravlyov, Chernov, Shchur*.

При транслитерации иностранных имен средствами русской графики нередко появляются написания, не соответствующие реальному звучанию этих имен в языке-доноре: фр. *Hugo* – Гюго.

1.3.2. Калька

Калька – это заимствованные слова путем буквального перевода слова или оборота. Таким образом, позволяют перенести в переводимый язык реалию, сохраняя точно ее семантику. Вдобавок к этому не всегда происходит утрата национального колорита.

Например, американское слово «skyscraper» на русский язык будет переводиться как «небоскреб», а во французском - «gratte-ciel».

В качестве еще одного примера можно взять другое американское слово «lend-lease», которое при переводе на болгарский путем кальки будет, звучат следующим образом – «заем-наем». Однако при переводе на русский язык используется другой метод, слово транскрибируется и выглядит «ленд-лиз».

Стоит отметить, что кальками зачастую передают наименования ряда праздников с довольно понятным содержанием. Например, Первое мая: «Първи май» (болгарский), «May Day» (английский), «le Premier-Mai» (французский).

1.3.3. Полукальки

Это слова, которые относятся к заимствованиям, но частичным. Таким образом, можно сказать, что реалии, которые переводятся таким способом, состоят из двух частей. Первая часть – собственная материя слова, а вторая часть – материя из иноязычного слова. Например, слово «декабрист» в английском языке передают полукалькой «Decembrist», что как бы наводит на мысль, что свои истоки слово берет из месяца декабрь = De-Cember. Во французском языке также можно встретить полукалькированное слово –

Decembriste, однако французы иногда это слово транскрибируют (Decabriste). Благодаря этому происходит адаптация иноязычной реалии, то есть придание ей на основе иноязычного материала обличил родного слова.

Например, во французском языке есть слово «concièrge», которое на русский перевели как «консьержка». Важно добавить, что в этом случае реалия не только меняет свою форму, но и обычно теряет и часть семантического содержания.

1.3.4. Введение неологизм

Под этим понятием подразумевается условно новое слово или словосочетание, которое в буквальном смысле сочинили переводчики. Благодаря этому способу передачи реалии передают ее смысловое содержание.

Нужно сказать, что прием перевода реалий неологизмами используется намного реже. Причина такому явлению очевидна: творцом языка является народ и очень редко – отдельный автор.

Приблизительный перевод реалий применяется очень часто по сравнению с другими способами. Этим методом перевода получает передать предметное содержание реалии, но колорит почти всегда теряется, так как происходит замена эквивалента на нейтральный.

1.3.5. Родовидовая замена

Родовидовая замена дает возможность передать приблизительно содержание реалии единицей с более широким значением, подставляя родовое понятие вместо видового. Таким образом, стоит отметить, что более частное более общим, переводчик прибегает к известному в теории перевода приему генерализации.

В качестве примера обратимся к болгарскому языку. При переводе болгарских игр табла и дама в русском встречается как «игры» или «настольные игры».

1.3.6. Функциональный аналог

Функциональный аналог при переводе реалий позволяет одну игру, незнакомую читателю перевода, заменить другой, знакомой. Например: вобла – le poisson de la mer Caspienne; дворняга – la chien. Таким образом, при переводе слова «вобла» и «дворняга» использовались слова, которые во французском языке приблизительно передают значения этих реалий.

Стоит отметить, что функциональный аналог практичен для передачи реалий-мер, когда они предназначены для создания у читателя каких-то качественных представлений: ни копейки (ничего), никаких денег, пара фунтов (немного) и так далее.

1.3.7. Описание

Этот прием используется, когда нет иного пути. Понятие, которое невозможно перевести транскрипцией, приходится объяснять.

Например, лапту можно было бы транскрибировать — как название характерной русской игры. Однако в случае, если контекст не позволяет, то «играть в лапту» можно передать как «играть в мяч».

Основываясь на примерах, стоит отметить, что данный способ перевода близок к родовидовой замене, поскольку «игру» можно считать родовым понятием по отношению к лапте. Возможно, различие следует искать в удаленности видového от родового: лапта – народная игра – игра с мячом – спортивная игра – вид спорта. Кроме того, описательный перевод является по не столько переводом, сколько толкованием реалии.

Таким образом, можно сделать вывод, что приблизительный перевод не является целесообразным методом, так как передает не полностью содержание соответствующей единицы. Помимо этого, об историческом мотиве реалии читатель может догадываться.

Термин «контекстуальный перевод» обычно противопоставляют «словарному переводу», указывая, таким образом, на соответствия, которые слово может иметь в контексте в отличие от приведенных в словаре.

Удобной иллюстрацией контекстуального перевода является пример А. Д. Швейцера с реалией путевка: на английский язык фразу «Сколько стоит путевка на советский курорт?» можно перевести, элиминировав, казалось бы, центральное смысловое звено путевка – "How much are accommodations at Soviet health resorts?"

В случаях приблизительного и контекстуального перевода при всей их правильности и удовлетворительности, в результате всегда получается замена оригинала. Таким образом, реалия исчезает.

Выводы по Главе 1

В результате изучения теоретического материала, посвященного реалиям. Выявлено, что особое внимание исследованию реалий уделили такие теоретики, как С. Влахов, С. Флорин, А.Д. Швейцер, А. В. Федоров, Л. Н. Соболев, И.С. Алексеева, Л.С. Бархударов, М. Л. Вайсбурд, В.Н. Комиссаров, А. В. Паршин, Д. Э. Розенталь, В. Л. Россельс, В. В. Сдобников. Их формулировки понятия «реалия» отличаются, но все сходятся во мнении, что реалии – это слова, которые в первую очередь передают национальный колорит одного народа, который будет незнаком другому.

Теоретический анализ литературы позволил выделить наиболее подходящее определение термина «реалия». Его сформулировали С. Влахов и С. Флорин, которые считают, что реалии – «это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода». Данное определение является точным, конструктивным и затрагивает все необходимые аспекты.

Представлена классификация реалий С. Влахова и С. Флорина, которые разделяли реалии на географические, этнографические, общественно-

политические, военные, ономастические и национальные. Данная классификация послужила основой для разделения реалий, выявленных в переводах романов А. Марининой «Черный список» и «Стилист».

Показаны способы передачи русских реалий на французский язык: транскрипция, калька, полукалька, введение неологизма, родовидовая замена и функциональный аналог.

Подводя итог, стоит сказать, что любой язык является отражением национального колорита. В каждой культуре народа есть те или иные понятия, которые свойственны только ей. Таким образом, можно столкнуться с трудностями при переводе, но есть способы передачи так называемых слов-реалий, которые позволяют их обойти.

Передача национального колорита является основной сложностью при переводе культурно-маркированных единиц. Можно выделить две основные трудности при передаче реалий: отсутствие соответствия в переводимом языке и необходимость передать не только смысл слова, но и национальную и историческую окраску

ГЛАВА 2. Реалии в произведениях А. Марининой «Черный список» и «Стилист»

2.1. Классификация реалий в произведениях А. Марининой «Черный список» и «Стилист».

В данном параграфе представлены результаты анализа романов А. Марининой «Черный список» и «Стилист». В ходе анализа были выявлены французские реалии и классифицированы в соответствии с классификацией, предложенной С. Влаховым и С. Флориным. Всего в романах было выявлено 214 реалий.

Наиболее обширную группу представляют ономастические реалии (выявлено 99 случаев): *Dima Vinogradov* (Дима Виноградов); *Svetlana* (Светлана). Следует отметить, что в этой тематической группе реалий относятся слова, которые очень ярко передают национальную культуру. Кроме того, к этому стоит учитывать, что это исключительно имена собственные, которые будут очень контрастно передавать национальный колорит и которые зачастую вызывают ассоциации у иноязычных носителей.

Таким образом, можно сделать вывод, что в романе А. Марининой «Черный список» и «Стилист» в основном встречаются реалии в качестве имен собственных. Таким образом, вся группа ономастических реалий в основном представлена антропонимами и топонимами. Обратимся к примерам выявленных реалий:

1. Антропонимы: *Gorbatchev* (Горбачев); *Alexandre Grien* (Александр Грин). Таким образом, к данной группе реалий относятся имена собственные, идентифицирующие реального человека.
2. Топонимы: *une rue Saponova* (улица Сапонова); *une quai Ovchinnikov* (набережная Овчинникова). Таким образом, топонимами обозначаются названия объектов, созданные человеком.

В качестве этнографических реалий можно выделить следующие реалии: *un proverbe* (поговорка); *soubbotnik* (субботник); *blinis* (блины). Можно выделить, что слова этой тематической группы тесно связаны с укладом жизни русской культуры.

Этнографические реалии можно классифицировать следующим образом:

Одежда и обувь: *chapka* (шапка-ушанка).

Быт: *une saucisson Preobrajenski* (Преображенская колбаса).

Культура: *putschistes* (путчисты).

Меры: *des roubles* (рубли).

К географическим реалиям можно отнести: *Rostov* (Ростов); *une région de Samara* (Самарская область); *Sibir* (Сибирь). В процессе сплошной выработки в основном встретились географические реалии, которые подразумевают объекты физической географии. Стоит отметить, что главной особенностью этой группы слов является то, что при переводе используется в основном метод транскрипции.

К национальным реалиям можно отнести следующие слова: *une Criminelle de Moscou* (известный московский авторитет); *des tatars* (татары); *un sovkhoze* (совхоз). Можно сделать вывод, что в основном это слова, которые передают явления, традиции, обычаи, характеризующие своеобразие социальной и этнической группы.

Наиболее обширной тематической группой реалий является общественно-политическая: *une milice* (милиционер); *d'organosation* (оргкомитет); *politburo* (политбюро). Таким образом, можно точно отметить, что для данной тематической группы реалий характерна лексика, которая отражает отличительные для национального порядка феномены из сферы общественно-политической жизни. Более того, такие реалии тесно связаны с историческими событиями или политикой, что является исключительным явлением для страны. Общественно-политические реалии включают, в основном, названия организаций: *une direction locale du ministère de l'Intérieur*

(Министерство внутренних дел); *une Direction générale des enquêtes criminelles du MVD de Russie* (Главное управление уголовных расследований МВД).

Встретили и военные реалии: *un maïor* (майор); *un colonel* (полковник). В основном в романах А. Марининой встретилась совокупность военных реалий, которая подразумевает воинские звания, объекты, которые окружают человека в период войны действий.

Стоит отметить, что в романах А. Марининой присутствуют советизмы: *URSS (СССР)*; *une nomenclatura* (номенклатура).

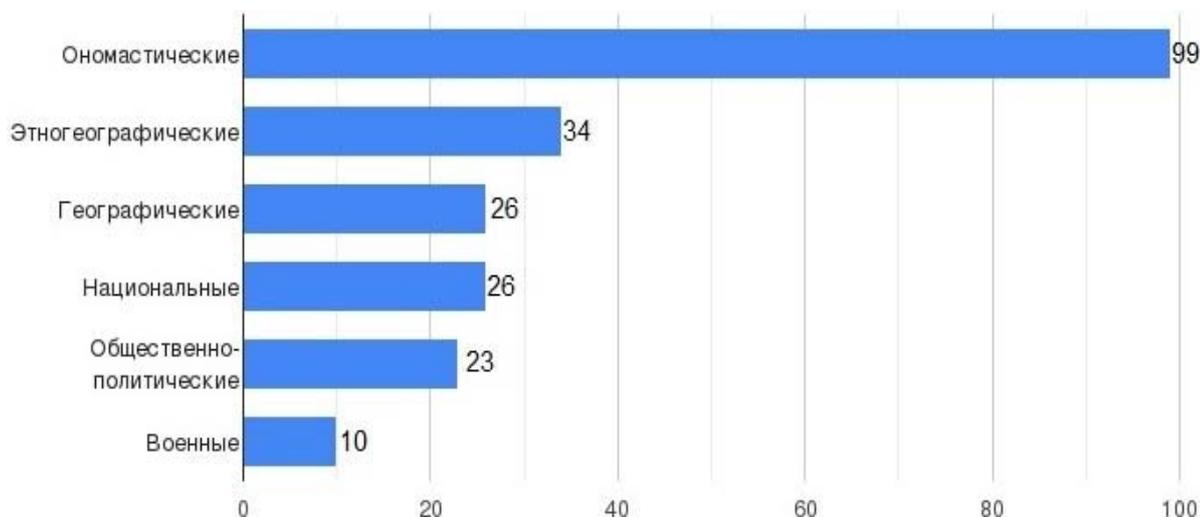


Рисунок 1 – Классификация выявленных реалий в переведенных на французский язык романах А. Марининой «Черный список» и «Стилист»

Таким образом, при переводе романов А. Марининой «Черный список» и «Стилист» все выявленные реалии были классифицированы в соответствии с тематическими группами: ономастические реалии (99 случаев); этнографические реалии (34 случая); географические реалии (26 случаев); национальные реалии (26 случаев); общественно-политические реалии (23 случая); военные реалии (10 случаев).

С более подробным списком выявленных реалий в романах А. Марининой «Черный список» и «Стилист», а также их классификацией можно ознакомиться в приложении.

2.2. Способы передачи реалии на французский язык

В данном параграфе представлены результаты количественного подсчета, которые показывают наиболее предпочтительные способы передачи реалий, используемых при переводе романов А. Марининой «Черный список» и «Стилист».

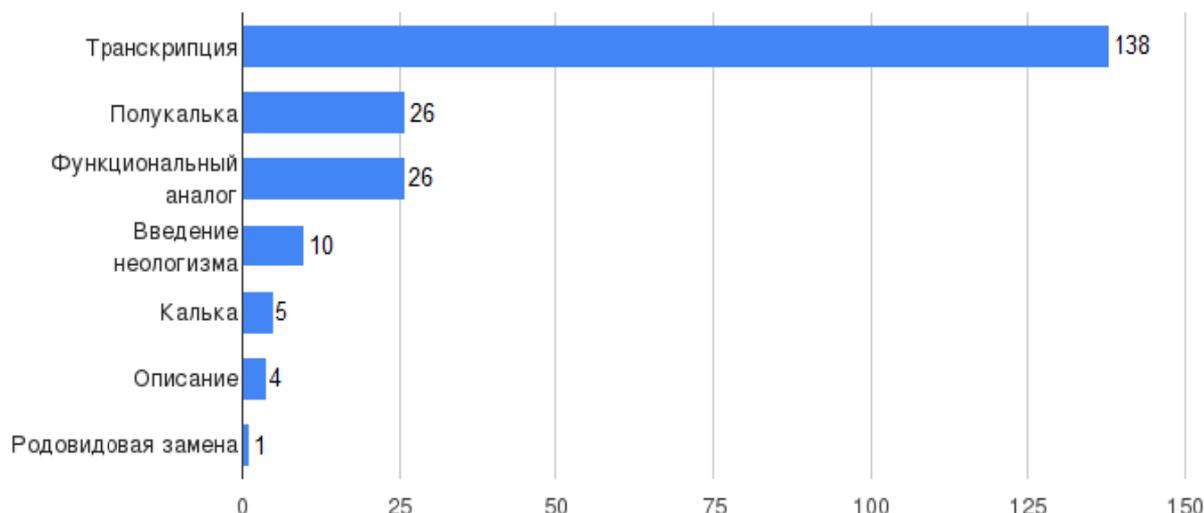


Рисунок 2 – выявленные способы передачи русских реалий при переводе романов А. Марининой «Черный список» и «Стилист»

Стоит отметить, что доминирующим способом передачи является транскрипция (65%). Связано это с тем, что в обоих романах можно встретить огромное количество имен собственных, а также географические названия, которые зачастую переводятся только данным способом передачи: *Igor Litvak* (Игорь Литвак); *Mourmansk* (Мурманск); *Barvikha* (Барвиха).

Вторым по частоте использования способом передачи является функциональный аналог (12%). Зачастую функциональный аналог удобен для передачи этнографических реалий или реалий-мер: *des robles* (рубли); *un tord-boyaux* (самогон).

Наравне с функциональным аналогом по частоте использования также встречается такой способ передачи, как полужалка (12%). В основном это слова, которые наряду с заимствованными частями имеют русские

элементы. Таким образом, калькирована лишь одна часть: *un révolution d'Octobre* (Октябрьская революция); *un fete du Travail* (Праздник труда).

Можно выделить способы передачи, которые встречаются реже. Таким образом, можно отметить введение неологизма (4%). Данный способ передачи используется в основном для обозначения несуществующих ранее понятий, то есть тех слов, которых в переводимом языке не существует: *un agent de la circulation* (гаишник); *une police fiscale* (налоговая).

К нечасто встречаемым способам передачи можно отнести такой способ передачи, как калька (2%). В основном данный способ видоизменяет не словообразовательную структуру чужого слова, а его значение. Благодаря полукальке чужих слов появляются омонимы и новые значения у существующих уже слов: *une rue du Premier – Mai* (Первомайская улица); *une mer Noire* (Чёрное море).

Реже встречается такой способ передачи, как описание (1%). Редкость использования данного способа обусловлена тем, что переводимое слово в буквальном смысле исчезает, а весь отрезок текста считается переведенным. Таким образом, реалия теряет свой национальный колорит: *un crème fraîche* (сметана); *un filme la femme du régiment* (фильм «Батальон»).

Самым незначительным способом передачи является родовидовая замена, поскольку встретился единожды. Данный способ позволяет передать содержание реалии единицей с более широким значением: *Saule* (Ива, имя собственное).

2.2.1. Транскрипция

В ходе исследования выяснилось, что наиболее распространенным способом передачи является транскрипция. В основном данный способ применялся для перевода имен собственных. Стоит также отметить, что само представление о переводе имен собственных может казаться довольно странным методом. При выборе данного способа перевода реалии, нужно в первую очередь рассмотреть его особенности. Ниже представлены реалии,

которые были выявлены в романе А. Марининой «Черный список» и переведены транскрипцией.

Рита – *Rita*;

Лиля – *Lilia*;

Владик – *Vladik*;

Ольга Доренко – *Olga Dorenko*;

Люда Довжук – *Liouda Dovjouk*.

Перед тем как обосновать причину использования данного приема, нужно уточнить термин «транскрипция» и «транслитерация». Транскрипция — передача элементов звучащей речи (фонем, аллофонов, звуков) на письме с помощью какой-либо системы знаков. Транслитерация — точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак одной системы письма передаётся соответствующим знаком другой системы письма. Используя транскрипцию, переводчики обычно делают акцент на фонетической близости, чтобы слово или имя собственное претерпело минимальные потери при перенесении в другой язык.

Кроме того, при помощи транскрипции были переведены некоторые географические реалии:

Москва – *Moscou*;

Санкт-Петербург – *Saint Pétersburg*;

Караганда – *Karaganda*;

Мурманск – *Mourmansk*;

Барвиха – *Barvikha*.

Стоит отметить, что способ передачи реалии при помощи транскрипции тесно связан с алфавитными системами и фонетическими законами соответствующих языков. Таким образом, используя транскрипцию, переводчик стремится преобразовать одно слово, например, из латиницы в кириллицу и наоборот. Конечно, зачастую может встать вопрос о транскрибировании слова или другого способа его перевода, но стоит учитывать, что из латиницы в латиницу имена собственные обычно переносятся без

графических изменений, то есть транскрипции в таких случаях не применяется. Эта гипотеза сформирована на том, что существуют фонетические различия в некоторых языках, а именно в соотношении «буква-звук» не идентично. Исходя из этого, можно предположить, что такое перенесение слова из языка в язык приводит к искажению имен.

К методу транскрипции прибегали при переводе некоторых национальных реалий:

Москвичи – *Moscovites*;

Путчисты – *putchists*;

Водка – *vodka*;

Шапка-ушанка – *chapka*.

Реже при помощи транскрипции передавались военные реалии:

Танкист – *un tankiste*;

БТР Каскад – *BTR Kascodou*;

Ветераны – *des veterans*;

Майор – *un maïor*.

Таким образом, русские реалии, которые были найдены в ходе сплошной выработки в романе А. Марининой «Черный список», однозначно подаются транскрипции, поскольку перевод происходит с кириллицы на кириллицу. Такой способ передачи реалии при помощи транскрипция осуществляется по всем правилам, то есть с учетом фонетических особенностей имени и на основе произносительных норм переводимого языка.

Вопрос транскрибировать или переводить остается открытым. Стоит учитывать, что есть имена собственные, которые всегда транскрибируются, но при этом есть и имена, которые переводятся. Такой феномен связан с антропонимами — именами (отчествами, фамилиями, прозвищами людей), входящими в группу одушевленных объектов, которые в основном и встретились в романе А. Марининой «Черный список». Из этого следует, что имя, отчество и фамилия обычно транскрибируются, но прозвище переводчик стремимся перевести или другим способом передачи с учетом его смыслового

содержания. Зачастую некоторые «говорящие фамилии» переводятся, но таких случаев не было выявлено в ходе анализа.

Хочется выделить такие слова, как *un maïor* (майор) и *chapka* (шапка-ушанка). При переводе этих слов переводчики использовали транскрипцию, но слово «майор» имеет функциональный аналог, то есть это языковая единица, которая имеет действующее и схожее по смыслу слово в переводимом языке, а также вызывающее схожую реакцию у зарубежного читателя. Таким образом, можно было это слово перевести как «*un major*», но этого не было сделано, скорее всего, по причине того, что переводчики хотели сохранить национальное различие французского и русского майора. Аналогичная ситуация обстоит со словом «chapka». В словарях можно встретить разные варианты перевода этого слова, например, *toque fourrée* (меховая шапка). Можно предположить, что это слово перевели при помощи транскрипции для того, чтобы сохранить национальный колорит, то есть показать отличие между простой меховой шапки и шапки-ушанки.

При помощи транскрипции были переведены некоторые сокращения: *MVD*; *BTR*; *KGB*. Главным образом стоит подметить, что большинство сокращений, аббревиатур, в том числе и инициальные (*ВОЗ*, *США*), в большинстве случаев можно сказать, что уже знакомы читателю, так как приведены в серьезных словарях. Зачастую сокращения переносятся в переводимый язык в его фонетической (транскрипция) или графической (транслитерация) форме, максимально приближенной к оригиналу. Такой языковой феномен мы можем наблюдать и в романе А. Марининой «Черный список» на тех примерах, которые были упомянуты выше.

В ходе исследования второго романа выяснилось, что наиболее распространенным способом передачи, как и во втором романе «Черный список», является транскрипция. В данном романе также используются этот способ в основном для имен собственных:

Светлана – *Svetlana*;

Кирилл Ессипов – *Kirill Essipov*;

Лера – *Lera*;

Оксана – *Oksana*;

Кузнецов – *Kuznetsov*.

Наиболее интересными случаями можно выделить перевод следующих имен собственных:

Андрей – *Andrei*;

Алексей – *Alexei*.

Во французском языке нет звука, который бы передал точно звук [й], по этой причине переводчики используют буквосочетание [eï], которое, конечно же, не в полной мере отражает переводимый звук, но, тем не менее, схож с ним. Таким образом, уместно сказать, что используется такой прием, как транслитерация, то есть точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак одной системы письма передается соответствующим знаком другой системы письма. В приведенных примерах выше можно понять, что в основном при переводе этих имен делался акцент на фонетической близости, чтобы имя собственное претерпело минимальные потери при перенесении в другой язык.

При помощи транскрипции были переведены некоторые географические реалии:

Садовое кольцо – *Sadovoïe koltso*;

Петровка – *Petrovka*;

Питер – *Piter*.

Стоит отметить, что в случае со словосочетанием «Садовое кольцо» также использовалось буквосочетание [eï] для передачи звука [й]. Таким образом, переводчики использовали транслитерацию.

В случае со словами *Semyon Voronets* и *Lartsev* стоит обратить внимание на передачу таких звуков, как [ë] и [ц]. При переводе звука [ë] используется [y], а для [ц] используется буквосочетание [ts]. Несмотря на то что переводчики используют аналогичные звуки в переводимом языке, всё же стоит отметить, что буква [y] зачастую схож с русским звуком [и]. Таким образом, данный звук

используется в качестве разделяющего звука. Такой подход связан с тем, что во французском языке нет аналога.

Для передачи звука [ш] переводчики использовали такое буквосочетание во французском языке, как [ch]. В данном случае можно сказать, что есть полное соответствие звуков при переводе и это видно при прочтении имени *Dacha*.

Для перевода фамилии Tcherkassov (Черкассов) использовалось объединение звуков [t] и буквосочетания [ch], для того чтобы воспроизвести русский звук [ш]. Таким образом, можно сделать вывод, что при отождествлении некоторых звуков и сочетаний можно добиться полного сходства звуков.

Во французском языке есть сочетание [ou], которое схоже по звучанию с русским [у]: *Roudenko* (Руденко), *Oustinov* (Устинов). Также схожесть звуков можно увидеть в слове *botj* (бомж) и *tamojennik* (таможенник). Для передачи русского звука [ж] используется французский звук [j], который полностью совпадает по звучанию. Таким образом, в переводимом языке можно встретить и звуки, которые по звучанию аналогичны, тем самым, упростив перевод способом транскрипции.

При переводе фамилии *Khvastounov* (Хвастунов) использовалось отождествление звука [к] и [h], чтобы передать русский звук [х].

2.2.2. Калька

Наиболее редко встречаемым способом передач в исследуемых романах является калька. Можно смело предположить, что такое явление связано с избытком антропонимов. В таком случае, конечно же, зачастую применяется способ транскрипции.

Калька весьма универсальна, поскольку используется принцип «как слышу, так и пишу», но при условии, что используемые слова в словосочетании имеют функциональный аналог в переводимом языке. Пример кальки можно рассмотреть в следующем словосочетании: *une saucisse de*

docteur (докторская колбаса). Стоит отметить, что во французской культуре нет такого продукта, такой вариант колбасного изделия больше знаком русскому человеку. Если переводить реалию дословно, то можно получить следующее: *колбаса доктора*. Таким образом, в семантическом значении реалия передается, но не в полном её аспекте, а грамматически претерпевает изменения, поскольку предлог «*de*» во французском языке всегда указывает на родительный падеж.

При помощи кальки были переведены следующие географические наименования и названия улиц:

Черное море – *une mer Noire*;

Первомайская улица – *une rue du Premier Mai*;

Ниже также приведены словообразовательные кальки. Это такие слова, которые возникли в результате перевода иноязычных слов по составляющим эти слова морфемам, на основе усвоения словообразовательной структуры чужих слов:

Чёрное побережье – *a côte de la mer Noire*;

Торжественная церемония ветеранов – *une cérémonie d'anciens combattants l'occasion*;

Московская школа милиции – *un école de la milice de Moscou*;

Известный московский криминальный авторитет – *un célèbre brigade criminelle de Moscou*;

Совместная следственная группа с руководством Москвы – *le groupe d'enquête commune avec la direction de Moscou*;

Главное управление уголовных расследований МВД России – *la Direction générale des enquêtes criminelles du MVD de Russie*.

2.2.3. Полукалька

Следующим доминирующим способом передачи реалий в романах является полукалька: *une rue Babouchkine* (улица Бабушкин); *un quartier de Kouzminki-Perovo* (район Кузьминки-Перово). Таким образом, полукалькой

передаются те реалии, которые одновременно имеют функциональный аналог в переводимом языке, однако вторая часть словосочетания не передается такому способу, её приходится передавать путем транскрипции.

Известные бандиты Мишка японец и Сонька золотая ручка – *des célèbres bandits Michka le Japonais et Sonia la Main d'Or*. В данном случае встретились известные русские преступники-авантюристы, чьи прозвища были переданы при помощи полукальки.

Интересный случай можно наблюдать в следующем словосочетании: *un maïor général* – генерал-майор. В данном случае полукалькой передается слово «майор». Во французском языке есть функциональный аналог этому слову – *un major*. Тем не менее, переводчики воспользовались другим способом передачи данного слова, избрав транскрипцию и отталкиваясь от принципа «как слышу, так и пишу». По этой причине можно сказать, что словосочетание переведено калькой, поскольку в результате изменения первой части словосочетания получается русское слово с тем же значением, что и слово иноязычное. Скорее всего, переводчики выбрали такой способ, чтобы показать разницу воинских званий в русской и французской армии.

Национальные праздники переводятся таким способом, как полукалька. Например: *un fete du Travail* – праздник труда. Безусловно, для носителей другой культуры национальные праздники другого народа будут являться новшеством, так как у каждого народа свой уклад жизни и свои традиции. Аналогично и с наименованием улиц, полукалька используется как приемлемый способ перевода реалии.

2.2.4. Введение неологизма

Для обозначения не существующих предметов, явлений и понятий в переводимом языке переводчики использовали данный способ передачи. Например: *une police fiscale* – налоговая. Если переводит словосочетание дословно, то можно получить следующее: налоговая полиция. В русском языке не используют такой речевой оборот, в обычной повседневной жизни

встречается именно «налоговая». Таким образом, возникновение общеязыковых неологизмов обычно связано с обозначением новой реалии, которая будет абсолютно нова для носителя переводимого языка.

Стоит отметить, что в основном такой способ передачи, как введение неологизма, использовался для некоторых национальных и общественно-политических реалий. Например: *des officier reconnaissance* – офицер разведки. Переводя буквально, получается следующее словосочетание: офицер распознавания. Дело с военными реалиями обстоит довольно интересно. Связано это с тем, что воинские звания российской армии зачастую отличаются от армейских званий в других нациях. По этой причине использование такого способа передачи, как ведение неологизма, является допустимо. Переводчику приходится создавать новое слово, стараясь сохранить его прямое значение.

Можно обратить внимание на такой неологизм, как *un camarade général* – товарищ генерал. В данном случае встретила военная реалия, которая показывает воинский этикет русской армии. В других нациях не принято обращаться к военному со слов «товарищ», зачастую всё ограничивается оглашением звания и фамилии.

Таким образом, ведение неологизма используется в основном при переводе общественно-политических и военных реалий по причине того, что имеется существенная разница как в наименованиях подразделений, так и обращениях.

2.2.5. Родовидовая замена

В ходе анализа было выявлено, что такой способ передачи, как родовидовая замена, встречается намного реже. Данный способ передачи был найден единожды в романе А. Марининой «Черный список»:

Une belle fille nommée Seul – красивая девушка по имени Ива.

Анализируя словосочетание, можно выявить ономастическую реалию: *Seul* – Ива. Более того, на антропоним указывает написание слова с заглавной

буквы. Из предложенного контекста также несложно определить, что в словосочетании присутствует имя, которое идентифицирует девушку. Для перевода реалии использовалось слово с более широким значением *une saule* – верба, ива, лоза.

Во французском языке есть мужское имя собственное *Yves* – Ива. Однако аналог такого имени для девушек и женщин не предусмотрен. По этой причине переводчики использовали слово с более широким значением для передачи данной реалии. Более того, можно выделить значение женского имени Ива: славянское имя, которое имеет отношение к одноимённому дереву. В этом также можно увидеть и метафору, поскольку гибкая и тонкая ива ассоциируется с пластикой и утонченностью женского тела.

Таким образом, данный перевод ономастической реалии является приемлемым и передает не только национальный колорит, но и косвенное значение этого имени.

Стоит отметить, что при анализе романа А. Марининой «Стилист» не было выявлено такого способа передачи, как родовидовая замена.

2.3.6. Функциональный аналог

Функциональный аналог позволил заменить исходное содержание реалий близким по значению словом. Наряду с транскрипцией при переводе широко применен этот способ передачи реалий в романах А. Марининой «Черный список» и «Стилист»:

Товарищ полковник – *un camarade colonel*. Выше упоминалось, что данное словосочетание применяется как вежливое обращение в военной сфере деятельности, но у французов не принято обращаться к сослуживцам со слова «товарищ», поэтому было использовано близкое по значению слово в переводимом языке *camarade* – друг, товарищ. Так или иначе, это словосочетание можно отнести к русским реалиям, поскольку передает воинский этикет русской армии.

Мент – *un flic*. Данное слово относится к жаргонизмам, поскольку отличается от общеразговорного языка экспрессивностью. Как можно увидеть, во французском языке имеется аналог на русское слово «мент», которое и встретилось в обоих романах.

Оргкомитет – *d'organosation*. Данное словосочетание полностью поддается переводу при помощи подбора функционального аналога. Однако стоит отметить, что дословно *d'organosation* будет переводиться иначе: организация. Переводчики, которые выполняли перевод данного слова, решили, что использование функционального аналога является наиболее приемлемым способом.

К таким случаям можно отнести следующие слова:

Щавель – *l'oseille*;

Блокада – *un blocous*.

В романе А. Марининой «Черный список» встретился интересный перевод слова милиционер – *une milice*. В словаре русско-французском можно встретить два варианта слова «милиционер» из категории общей лексики: *un milicien* и *un agent de milice*. Таким образом, слово «милиционер» произошло от однокоренного слова *une milice* (полиция во Франции). Несмотря на незначительную разницу, переводчики использовали однокоренные слова для передачи русской реалии при помощи функционального аналога.

К советизмам можно отнести словосочетание «хрустальные стаканы» – *des verre en cristal*. Несмотря на яркий колорит, который передается благодаря этому словосочетанию, для перевода использовался такой способ передачи, как функциональный аналог. Для русских людей, выросших и живших в СССР, такие наборы посуды — часть прошлого. Для представителей другой языковой культуры это, конечно же, будет сложно понять, но так или иначе это слово можно отнести к реалиям, поскольку передает бытовую атрибутику советского человека.

Особое внимание хотелось бы обратить на такие слова, как «киоск» – *un kiosque* и «преферанс» – *une preference*, которые встретились в романе.

Переводческий прием подбора функционального аналога позволяет выбрать в тексте перевода аналогичный термин. Примечательно, что слова «преферанс» и «киоск» являются заимствованиями для русского языка. Преферанс – род карточной игры, которая получила свое название от французского слова «*préférence*», то есть «удовольствие». Слово «киоск» заимствовано через немецкое слово «*kiosk*» или французское «*kiosque*».

Стоит отметить, что к переводу реалий в романе А. Марининой «Стилист», как правило, подлежат слова, отражающие различные сферы человеческой деятельности и явления, связанные исключительно с Россией. Для этого в основном использовался такой способ передачи реалий, как функциональный аналог. Например: *un proverbe* (поговорка); *un tord-boyaux* (самогон); *un colonel* (полковник). Слова, которые переводятся данным способом, так или иначе, знакомы для французской аудитории и используются в их языке.

2.3.7. Описание

Последним способом передачи реалий, который встретился в романах А. Марининой «Черный список» и «Стилист», можно выделить описание: фильм «Батальон» – *un filme «La femme du regiment»*; *un brave type cet ancien d'Afghanistan* – хороший парень и бывший афганец; сметана – *un crème fraîche*. Конечно же, в истории Франции нет события, которое бы было связано с военными действиями в Афганистане, а сметана в кулинарии переводится буквально как «горшок свежего крема». Выбор описательного способа обусловлен тем, что во французской языковой среде отсутствуют однословные эквивалентные значения, поэтому реалию приходится описывать близкими по значению словами.

К незначительному использованию способа передачи можно отнести описание: *un congé de maternité* (отпуск по беременности и родам). Для французов такое явление очень редко, поэтому в языке нет четкого понятия этому словосочетанию. Отсутствует во французском языке и слово «декрет». В

словаре можно встретить только слово *un décret*, которое будет переводиться как «декрет». Таким образом, данная реалия характерна в основном для русской культуры, но, чтобы её передать в переводимом языке, приходится использовать такой способ передачи, как описание.

Выводы по Главе 2

Опираясь на тематическую классификацию реалий С. Влахова и С. Флорина, выявленные в романах А. Марининой «Черный список» и «Стилист» 214 реалий распределены по шести группам: ономастические реалии (99 случаев); этнографические реалии (34 случая); географические реалии (26 случаев); национальные реалии (26 случаев); общественно-политические реалии (23 случая); военные реалии (10 случаев).

Выявлены способы передачи русских реалий на французский язык в романах А. Марининой: транскрипция (138 случаев); полукалька (26 случаев); функциональный аналог (26 случаев); введение неологизма (10 случаев); калька (5 случаев); описание (4 случая); родовидовая замена (1 случай).

Стоит отметить, что в основном при помощи транскрипции переводились имена и фамилии людей, а также названия городов. Кроме того, полукалька использовалась в основном для передачи названий улиц, городских объектов. С помощью калькирования были переведены в основном словосочетания и сложные слова.

С помощью функционального аналога переводчикам удалось приблизительно передать значение реалий, однако при этом частично потерялся национальный колорит.

Введение неологизма использовалось в тех случаях, когда в переводимом языке отсутствует как таковая языковая единица или устойчивое выражение, поэтому переводчику в буквальном смысле приходится сочинять это словосочетание и толковать его для читателя.

Родовидовая замена встретилась единожды. Этот метод дает возможность передать приблизительно содержание реалии единицей с более широким значением, подставляя родовое понятие вместо видового.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного исследования были выполнены следующие задачи:

Изучены работы таких теоретиков, как С. Влахов, С. Флорин, А.Д. Швейцер, А. В. Федоров, Л. Н. Соболев, И. С. Алексеева, Л. С. Бархударов, М. Л. Вайсбурд, В. Н. Комиссаров, А. В. Паршин, Д. Э. Розенталь, В. Л. Россельс, В. В. Сдобников, для того чтобы выбрать наиболее подходящее определение понятия «реалия». Их формулировки понятия «реалия» отличаются, но также можно проследить и одну схожую мысль, что реалии – это слова, которые в первую очередь передают национальный колорит одного народа, который будет незнаком другому;

Теоретический анализ литературы позволил выделить наиболее подходящее определение термина «реалия». Его сформулировали С. Влахов и С. Флорин, которые считают, что реалии – «это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода». Данное определение является точным, конструктивным и затрагивает все необходимые аспекты;

Представлена классификация реалий С. Влахова и С. Флорина, которые разделяли реалии на географические, этнографические, общественно-политические, военные, ономастические и национальные. Классификация С. Влахова и С. Флорина послужила основой для разделения реалий, выявленных в переводах романов А. Марининой «Черный список» и «Стилист», по тематическому принципу.

Показаны способы передачи русских реалий на французский язык: транскрипция, калька, полукалька, ведение неологизма, родовидовая замена и функциональный аналог.

Опираясь на тематическую классификацию реалий С. Влахова и С. Флорина, выявленные в романах А. Марининой «Черный список» и «Стилист» 214 реалий распределены по шести группам: ономастические реалии (99 случаев); этнографические реалии (34 случая); географические реалии (26 случаев); национальные реалии (26 случаев); общественно-политические реалии (23 случая); военные реалии (10 случаев).

Выявлены способы передачи русских реалий на французский язык в романах А. Марининой: транскрипция (138 случаев); полукалька (26 случаев); функциональный аналог (26 случаев); введение неологизма (10 случаев); калька (5 случаев); описание (4 случая); родовидовая замена (1 случай).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] / И. С. Алексеева. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и Перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] : учеб. пособие / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975.
3. Берков, В. П. Вопросы двуязычной лексикографии: Словник. - Л. : Изд-во ЛГУ, 1973. - 189 с.
4. Вайсбурд, М. Л. Реалии как элемент страноведения. // Русский язык за рубежом. / М. Л. Вайсбурд. – 3-е изд. – М. : 1972. – 156 с.
5. Варзинова, В. В. Русско-украинские реалии во французском языке (на материале романа Татьяны Клецкипрадер «Украинские незабудки») [Текст] / В. В. Варзинова // Высшая школа технологии и энергетики Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна» : сб. науч. тр. / СПбГУПТД. – Санкт-Петербург, 2021 – Вып. 4. – с. 99-104.
6. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / Влахов С. И., Флорин С. П. – М. : Международные отношения, 1980. – 320 с.
7. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учебник/ Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544с.
8. Гудков, Д. Б. Прецедентное имя в когнитивной базе современного русского языка. // Язык, сознание, коммуникация [Текст] : учеб. Пособие / Д. Б. Гудков. – М. : Вып.4.Филология, 1998.
9. Казакова, Т. А. Практические основы перевода – СПб. : Союз 2005. – 319 с.
10. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2004. – 424с.

11. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
12. Паршин, А. В. Теория и практика перевода / А. В. Паршин. – М. : Самиздат, 2008. – 203 с.
13. Розенталь, Д. Э. и др. Современный русский язык: Учеб. пособие для студентов-филологов заочного обучения / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. – М. : Высш. шк., 1991. – 559 с.
14. Россельс, В. Л. О передаче национальной формы в художественной литературе (Записки переводчика) – М. : Дружба народов, 2002. – 94 с.
15. Садиков, А. В. Проблема перевода советских реалий в ее прагматическом аспекте. // Тетради переводчика, вып. 21. – М. : Высшая школа, 1984. с.77-88.
16. Сдобников, В. В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ: Восток – Запад, 2006. – 448 с.
17. Соболев, Л. Н. О переводе образа образом – М. : Изд. лит. на иностр. яз., 1955. – 290 с.
18. Соболев, Л. Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М. : Изд. лит. на иностр. яз., 1952. – 281 с.
19. Супрун, А. Е. «Экзотическая» лексика // Филологические науки. 1958. №2. С. 52-54.
20. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. / А. В. Федоров. – 5-е изд. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
21. Чернов, Г. В. Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики («советских реалий») на английский язык (на материале переводов советской публицистики), Дисс. канд. филол. наук. – М. : 1958. – 281 с.

22. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М. : Наука, 1988. – 214 с.
23. Bally, Ch. Les problèmes théoriques de la traduction. – P., 1963.
24. Lederer, M. La traduction aujourd'hui. – P., 1994.
25. Lorgnet, M. Procédures en traduction. Pour une analyse différentielle de l'erreur. – P. : L'Harmattan, 2006.
26. Mounin, G. Les problèmes théoriques de la traduction. – P. : Editions Gallimard, 1963.
27. Tcherednitchenko, A. I., Koval, Y. G. Théorie et pratique de la traduction. Le français. – К. : Lybid, 1991.
28. Rozan, J.-F. La prise de notes en interprétation consécutive. – Genève, 1979.

Словари

29. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов : более 7000 терминов / О. С. Ахманова. – М. : КомКнига, 2007. – 571 с.
30. Берков, В. П. Вопросы двуязычной лексикографии : (Словник) / В. П. Берков. – Ленинград : Ленингр. гос. ун-т им. А. А. Жданова, 1973. – 191 с.
31. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. — 3-е изд., перераб. — М. : Флинта: Наука, 2003 — 320 с.
32. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка : 80000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова; РАН Институт русского языка. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
33. Allinne, F. Les faux amis de l'anglais. Paris, 1999.

Электронные ресурсы

34. Карта слов и выражений русского языка – URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/локализм> (дата обращения 25.02.2023).

Список источников

1. Marinina, A. La liste noire / Alexandra Marinina. – Paris : Seuil, 2002. – 332 p.
2. Marinina, A. Le stylist / Alexandra Marinina. – Paris : Seuil, 2004. – 442 p.

Русские реалии, выявленные в романе А. Марининой «Черный лист»

Реалия	Перевод	Способ передачи	Классификация
Rita	Рита	Транскрипция	Ономастическая реалия
Une mer Noire	Чёрное море	Калька	Географическая реалия
Lilia	Лиля	Транскрипция	Ономастическая реалия
Margarita Mezentseva	Маргарита Мезенцева	Транскрипция	Ономастическая реалия
Vladik	Владик	Транскрипция	Ономастическая реалия
Olga Dorenko	Ольга Доренко	Транскрипция	Ономастическая реалия
Liouda Dovjouk	Люда Довжук	Транскрипция	Ономастическая реалия
Igor Litvak	Игорь Литвак	Транскрипция	Ономастическая реалия
Une direction locale du ministère de l'Intérieur	Местное управление Министерства внутренних дел	Введение неологизма	Общественно- политическая реалия
Une maïor	Майор	Транскрипция	Военная реалия
Une direction des enquêtes judiciaires	Управление судебных расследований	Введение неологизма	Общественно- политическая реалия
Un camarade colonel	Товарищ полковник	Функциональный аналог	Военная реалия
Moscou	Москва	Транскрипция	Ономастическая реалия
Des moscovites	Москвичи	Транскрипция	Ономастическая реалия
Une Direction générale des enquêtes criminelles du MVD de Russie	Главное управление уголовных расследований МВД России	Полукалька	Общественно- политическая реалия
Un groupe d'enquête commune avec la direction de	Совместная следственная группа с руководством	Полукалька	Общественно- политическая реалия

Moscou	Москвы		
Une Criminelle de Moscou	Московский авторитет (бандиты)	Описание	Национальная реалия
Un célèbre brigade criminelle de Moscou	Известный московский криминальный авторитет	Полукалька	Национальная реалия
Igor Arkadieievitch	Игорь Аркадьевич	Транскрипция	Ономастическая реалия
Vladislav Nikolaïevitch	Владислав Николаевич	Транскрипция	Ономастическая реалия
Sergueï Lissitsyne	Сергей Лисицин	Транскрипция	Ономастическая реалия
Des régions de la Russie	Регионы России	Полукалька	Географическая реалия
Un siège du comité régional du Parti	Штаб-квартира регионального комитета партии	Функциональный аналог	Общественно-политическая реалия
Pacha Lakovitchik	Паша Лакович	Транскрипция	Ономастическая реалия
Valentin Ivanovitch Kouzmine	Валентин Иванович Кузьмин	Транскрипция	Ономастическая реалия
Une rue du Premier - Mai	Первомайская улица	Калька	Национальная реалия
Un crème fraîche	Сметана	Описание	Этнографическая реалия
Une saucisson Preobrajenski	Преображенская колбаса	Транскрипция	Этнографическая реалия
Vera Iliinitchna	Вера Ильинична	Транскрипция	Ономастическая реалия
Saint-Pétersburg	Санкт-Петербург	Транскрипция	Ономастическая реалия
Vichniakov	Вишняков	Транскрипция	Ономастическая реалия
Tatiana	Татьяна	Транскрипция	Ономастическая реалия
Irina	Ирина	Транскрипция	Ономастическая реалия
Un flic	Мент	Функциональный аналог	Общественно-политическая реалия
Un filme la femme du régiment	Фильм «Батальон»	Описание	Национальная реалия

Grigori Filippovitch	Григорий Филипович	Транскрипция	Ономастическая реалия
Rouslan	Руслан	Транскрипция	Ономастическая реалия
Un chapka	Шапка-ушанка	Калька	Этнографическая реалия
Alla Kazalskaïa	Алла Казальская	Транскрипция	Ономастическая реалия
Une société Vesta	Компания Веста	Полукалька	Национальная реалия
D'organosation	Оргкомитет	Функциональный аналог	Общественно-политическая реалия
Slava	Слава	Транскрипция	Ономастическая реалия
Dima	Дима	Транскрипция	Ономастическая реалия
Katia Ivannikova	Катя Иванникова	Транскрипция	Ономастическая реалия
D'ecole de la milice de Karaganda	Карагандинское училище милиции	Полукалька	Общественно-политическая реалия
D'ecole de la milice de Moscou	Московская школа милиции	Полукалька	Общественно-политическая реалия
Regina	Регина	Транскрипция	Ономастическая реалия
Marina Tseliaïeva	Марина Цареивна	Транскрипция	Ономастическая реалия
D'oseille	Щавель	Функциональный аналог	Этнографическая реалия
Edik	Эдик	Транскрипция	Ономастическая реалия
Tatiana Tomilina	Татьяна Томилина	Транскрипция	Ономастическая реалия
Vladimir Kovatch	Владимир Коватч	Транскрипция	Ономастическая реалия
Saule	Ива (имя)	Родовидовая замена	Ономастическая реалия
Antonina Prokofievna	Антонина Прокофьевна	Транскрипция	Ономастическая реалия
Larissa	Лариса	Транскрипция	Ономастическая реалия
Nikolaï	Николай	Транскрипция	Ономастическая реалия

Fiodorovotch	Федерович		реалия
Iouri	Юрий	Транскрипция	Ономастическая реалия
Mourmansk	Мурманск	Транскрипция	Географическая реалия
Un officier sous- marinier	Офицер- подводник	Функциональный аналог	Военная реалия
Lena	Лена	Транскрипция	Ономастическая реалия
Nikolaï	Николай	Транскрипция	Ономастическая реалия
Des officier reconnaissance	Офицер разведки	Введение неологизма	Военная реалия
Un gamarade général	Товарищ генерал	Введение неологизма	Военная реалия
Un tankiste	Танкист	Транскрипция	Ономастическая реалия
Gueorgui loumatov	Григорий Луматов	Транскрипция	Ономастическая реалия
Victor Babaïan	Виктор Бабаин	Транскрипция	Ономастическая реалия
Oleg Iouchkevitch	Олег Лучкевич	Транскрипция	Ономастическая реалия
Guennadi	Геннадий	Транскрипция	Ономастическая реалия
Guena	Гена	Транскрипция	Ономастическая реалия
Lioudmila	Людмила	Транскрипция	Ономастическая реалия
Sacha Grozovski	Саша Грозовский	Транскрипция	Ономастическая реалия
Une milice	Милиционер	Функциональный аналог	Общественно- политическая реалия
Une groupe cinematographique "Roukino"	Киногруппа «Рукино»	Полукалька	Этнографическая реалия
Une bataille de Berline	Битва за Берлин	Полукалька	Национальная реалия
Un Blocous	Блокада	Функциональный аналог	Национальная реалия
Braïbekova	Брайбекова	Транскрипция	Ономастическая реалия
Des putchists	Путчисты	Транскрипция	Национальная

			реалия
Gorbatchev	Горбачев	Транскрипция	Ономастическая реалия
Un club le Patriote	Клуб «Патриот»	Полукалька	Национальная реалия
D'anciens combattants	Ветераны	Калька	Национальная
Des vétérans	Ветераны	Функциональный аналог	Национальная реалия
Une Crimée	Крым	Функциональный аналог	Географическая реалия
Des verre en cristal	Хрустальный стакан	Функциональный аналог	Этнографическая реалия
Novosibirsk	Новосибирск	Транскрипция	Географическая реалия
Un brave type cet ancien d'Afghanistan	Хороший парень и бывший афганец	Описание	Национальная реалия
Vodka	Водка	Транскрипция	Этнографическая реалия
Un kiosque	Киоск	Функциональный аналог	Этнографическая реалия
Chamil Bassaïev	Шамиль Басаев	Транскрипция	Ономастическая реалия
D'aéroport de Moscou	Московский аэропорт	Полукалька	Географическая реалия
Barvikha	Бавариха	Транскрипция	Географическая реалия
Un quai Ovtchinnikov	Набережная Овчинникова	Полукалька	Географическая реалия
Une Petrovka	Петровка	Транскрипция	Географическая реалия
Un officier de l'armée tsariste	Офицер царской армии	Описание	Военная реалия
Une bière zhigulevskoe	Жигулевское пиво	Полукалька	Этнографическая реалия
Boudionnovsk	Буденновск	Транскрипция	Географическая реалия
Une rue Saponov	Улица Сапонова	Полукалька	Географическая реалия
BTR Kascodou	БТР «Каскад»	Транскрипция	Военная реалия
Rostov	Ростов	Транскрипция	Географическая реалия
Une région de	Самарский	Полукалька	Географическая

Samara	регион		реалия
Une côte de la mer Noire	Черноморское побережье	Полукалька	Географическая реалия
Une gare maritime	Морской вокзал	Функциональный аналог	Географическая реалия
Jorik	Жорик	Транскрипция	Ономастическая реалия
Tolik	Толик	Транскрипция	Ономастическая реалия
En robles	Рубли	Функциональный аналог	Национальная реалия
Magnitogorsk	Магнитогорск	Транскрипция	Географическая реалия
Une préférence	Преферанс	Функциональный аналог	Национальная реалия
Alexandre Grien	Александр Грин	Транскрипция	Ономастическая реалия
Alexandre Sokolnik	Александр Сокольник	Транскрипция	Ономастическая реалия
Michka le Japonais	Мишка японец	Полукалька	Национальная реалия
Sonia la Main d'Or	Соня золотая рука	Полукалька	Национальная реалия

Русские реалии, выявленные в романе А.Мариной «Стилист»

Реалия	Перевод	Способ передачи	Классификация
Un sud de Moscou	Юг Москвы	Полукалька	Географическая реалия
V. A. Soloviov	В. А. Соловьев	Транскрипция	Ономастическая реалия
Svetlana	Светлана	Транскрипция	Ономастическая реалия
Andreï	Андрей	Транскрипция	Ономастическая реалия
Un agent de la circulation	Гаишник	Неологизм	Общественно- политическая реалия
Une Volga	Волга	Транскрипция	Этнографическая реалия
Une Petrovka	Петровка	Транскрипция	Географическая реалия
Un milicien	Милиционер	Функциональный аналог	Общественно- политическая реалия
Anastasia Kamenskaya	Анастасия Каменская	Транскрипция	Ономастическая реалия
Nastya	Настя	Транскрипция	Ономастическая реалия
Un enquêteur de la police criminelle de Moscou	Следователь Московского уголовного розыска	Калька	Общественно- политическая реалия
Kolia	Коля	Транскрипция	Ономастическая реалия
Un maïor	Майор	Транскрипция	Военная реалия
Iouri Korotkov	Юрий Коротков	Транскрипция	Ономастическая реалия
Un colonel	Полковник	Функциональный аналог	Военная реалия
Dima Vinogradov	Дима Виноградов	Транскрипция	Ономастическая реалия
Kirill Essipov	Кирилл Есипов	Транскрипция	Ономастическая реалия
Un révolution d'Octobre	Октябрьская революция	Полукалька	Национальная реалия

Grigory Avtaev	Георгий Автаев	Транскрипция	Ономастическая реалия
Semyon Voronets	Семен Воронец	Транскрипция	Ономастическая реалия
Vladimir Alexandrovitch	Владимир Александрович	Транскрипция	Ономастическая реалия
Une Ministère de l'Intérieur	Министерство внутренних дел	Введение неологизма	Общественно- Политическая реалия
Une Gazelle	Газель	Транскрипция	Этнографическая реалия
Chistyakov	Чистяков	Транскрипция	Ономастическая реалия
Zhenya Yakimov	Женя Якимов	Транскрипция	Ономастическая реалия
Mitya	Митя	Транскрипция	Ономастическая реалия
Lera	Лера	Транскрипция	Ономастическая реалия
Fedya	Федя	Транскрипция	Ономастическая реалия
Un proverbe	пословица	Функциональный аналог	Этнографическая реалия
Volodia	Володя	Транскрипция	Ономастическая реалия
Alexeï	Алексей	Транскрипция	Ономастическая реалия
Arthur Malyshev	Артур Малышев	Транскрипция	Ономастическая реалия
Oleg Butenko	Олег Бутенко	Транскрипция	Ономастическая реалия
Des cassettes	Кассеты	Функциональный аналог	Этнографическая реалия
Une gare de Schelkowska	Станция Щелковская	Полукалька	Географическая реалия
Liocha	Лёха	Транскрипция	Ономастическая реалия
Alexandre	Александр	Транскрипция	Ономастическая реалия
Une saucisse de docteur	Докторская колбаса	Калька	Этнографическая реалия
Pavel	Павел	Транскрипция	Ономастическая реалия
Dacha	Даша	Транскрипция	Ономастическая

			реалия
Anna Malysheva	Анна Малышева	Транскрипция	Ономастическая реалия
Victor Gordeev	Виктор Гордеев	Транскрипция	Ономастическая реалия
Lartsev	Ларцев	Транскрипция	Ономастическая реалия
Un soubbotnik	Субботник	Транскрипция	Этнографическая реалия
Guennadi Svalov	Геннадий Свалов	Транскрипция	Ономастическая реалия
Oksana	Оксана	Транскрипция	Ономастическая реалия
Vovtchik	Вовчик	Транскрипция	Ономастическая реалия
Gricha	Гриша	Транскрипция	Ономастическая реалия
Des blinis	Блины	Транскрипция	Этнографическая реалия
Un kolkhoze	Колхоз	Транскрипция	Этнографическая реалия
Soviétique	Советский	Функциональный аналог	Национальная реалия
URSS	СССР	Транскрипция	Национальная реалия
Une nomenklatura	Номенклатура	Транскрипция	Национальная реалия
Kuznetsov	Кузнецов	Транскрипция	Ономастическая реалия
Une avoska	Авоська	Транскрипция	Этнографическая реалия
Un politburo	Политбюро	Транскрипция	Общественно- политическая реалия
Slava	Слава	Транскрипция	Ономастическая реалия
Des pirojki	Пирожки	Транскрипция	Этнографическая реалия
Un sovkhoze	Совхоз	Транскрипция	Национальная реалия
Konovalov	Коновалов	Транскрипция	Ономастическая реалия
Un quartier de Kouzminki-Perovo	Район Кузьминки-	Полукалька	Географическая реалия

	Перово		
Une perestroïka	Перестройка	Транскрипция	Национальная реалия
Un fete du Travail	Праздник труда	Полукалька	Этнографическая реалия
Un bomj	Бомж	Транскрипция	Этнографическая реалия
Un borchtch	Борщ	Транскрипция	Этнографическая реалия
Marina	Марина	Транскрипция	Ономастическая реалия
Un kvas	Квас	Транскрипция	Этнографическая реалия
Une doubliouka	Дубленка	Транскрипция	Этнографическая реалия
Un tamojennik	Таможенник	Транскрипция	Этнографическая реалия
Tcherkassov	Черкассов	Транскрипция	Ономастическая реалия
Une stolovaïa	Столовая	Транскрипция	Этнографическая реалия
Roudenko	Руденко	Транскрипция	Ономастическая реалия
Des banis	Бани	Транскрипция	Этнографическая реалия
Mikhaïl Efimovitch	Михаил Ефимович	Транскрипция	Ономастическая реалия
En rouble	Рубли	Функциональный аналог	Этнографическая реалия
Une Douma	Дума	Функциональный аналог	Общественно- политическая реалия
Des tatars	Татары	Транскрипция	Национальная реалия
Un reketir	Рекетир	Транскрипция	Национальная реалия
NKVD	НКВД	Транскрипция	Национальная реалия
Des Afgantsy	Афганцы	Транскрипция	Национальная реалия
Un tord-boyaux	Самогон	Функциональный аналог	Этнографическая реалия
Micha	Миша	Транскрипция	Ономастическая реалия

Une Sibir	Сибирь	Транскрипция	Географическая реалия
Une Brigade criminelle	Убойный отдел	Введение неологизма	Общественно- политическая реалия
Une rue Babouchkine	Улица Бабушкин	Полукалька	Географическая реалия
Olchanskĭ	Ольчанский	Транскрипция	Ономастическая реалия
Un congé de maternite	Отпуск по беременности и родам	Описание	Общественно- политическая реалия
Un passeport	Паспорт	Транскрипция	Этнографическая реалия
Piter	Питер	Транскрипция	Географическая реалия
Un maïor général	Генерал-майор	Полукалька	Военная реалия
Un vodka	Водка	Транскрипция	Этнографическая реалия
Boris	Борис	Транскрипция	Ономастическая реалия
Khvastounov	Хвастунов	Транскрипция	Ономастическая реалия
Des commandos spetsnaz	Спецназовцы	Введение неологизма	Общественно- политическая реалия
Des cassettes video	Видеокассеты	Функциональный аналог	Этнографическая реалия
Sadovoïe Koltso	Садовое кольцо	Транскрипция	Географическая реалия
Andreï Korenev	Андрей Коренев	Транскрипция	Ономастическая реалия
Marina Soblikova	Марина Собикова	Транскрипция	Ономастическая реалия
Oustinov	Устинова	Транскрипция	Ономастическая реалия
D'Extrême-Orient.	Дальний Восток	Функциональный аналог	Географическая реалия
Un seul kopeck	Одна копейка	Калька	Этнографическая реалия
Une datcha	Дача	Транскрипция	Этнографическая реалия
Nina	Нина	Транскрипция	Ономастическая реалия

Le flic	Мент	Функциональный аналог	Общественно- политическая реалия
Des flics de la Criminelle	Опера	Введение неологизма	Общественно- политическая реалия
Une rue Mouranov	Улица Муранова	Полукалька	Географическая реалия
Une police fiscale	Налоговая	Введение неологизма	Общественно- политическая реалия